|  |  |
| --- | --- |
| CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  **Độc lập – Tự do – Hạnh phúc** | THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  ***Independence – Freedom – Happiness*** |
| **BIÊN BẢN THANH LÝ HỢP ĐỒNG** | ***OFFICE LIQUIDATION CONTRACT*** |
| Số: ....../2025/BBTL/PAMCO | *No: ......*/2025*/BBTL/PAMCO* |
|  |  |
| * Căn cứ Bộ luật dân sự của Nước Cộng hòa XHCN Việt Nam năm 2015; * Căn cứ hợp đồng số: 0710/2022/HDVO/PAMCO ký ngày 19/10/2022 * Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên | * Pursuant to Civil Code of Socialist Republic of Vietnam of 2015; * Pursuant to the contract no: 0710/2022/HDVO/PAMCO signed on 19/10/2022 * Pursuant to demand and capabilities of both Parties. |
| **Hôm nay, ngày …. tháng ….. năm2025. Tại Hà Nội, chúng tôi gồm:** | ***As of th, 2025. At Hanoi, we consist of:*** |
| **BÊN CHO THUÊ: CÔNG TY CỔ PHẦN QUẢN LÝ TÀI SẢN THÁI BÌNH DƯƠNG (PAMCO)**  Địa chỉ: Tầng 15, Khối B, Tòa nhà Sông Đà, Đường Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 1, Quận Nam Từ Liêm, Thành phố Hà Nội, Việt Nam  MST: 0108335072  ***Tên tài khoản****: CT CP QUAN LY TAI SAN THAI BINH DUONG*  ***Tên tài khoản viết tắt****: PAMCO CO., JSC*  ***Số tài khoản****:*  *Tài khoản VNĐ: 0011004411705*  *Tài khoản USD: 0011374411576*  ***Ngân hàng****: VIETCOMBANK (Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt Nam)*  ***SWIFT CODE****: BFTVVNVX001*  ***Chi Nhánh****: Sở giao dịch*  Đại diện bởi: Bà Nguyễn Thị Kim Liên  Chức vụ: Tổng giám đốc | ***THE LESSOR: PACIFIC ASSET MANAGEMENT JSC. (PAMCO)***  Address: 15 Floor, Tower B, Song Da Building, Pham Hung Street, My Dinh 1 Ward, Nam Tu Liem District, Hanoi, Vietnam  Tax Code: 0108335072  **Account name**: CT CP QUAN LY TAI SAN THAI BINH DUONG  **Short Account name**: PAMCO CO., JSC  **Account number**:  VND Account No.: 0011004411705  USD Account No.: 0011374411576  **Bank**: VIETCOMBANK (Bank for Foreign Trade of Vietnam)  **SWIFT CODE**: BFTVVNVX001  **Branch name**: Operation Center  *Represented by: Ms. Nguyen Thi Kim Lien*  *Position: General Director* |
| **BÊN THUÊ: {{ customer\_name }}**  Địa chỉ: {{ address }}  Mã số thuế: {{ tax\_id }}  Đại diện bởi: {{ representative }}  Chức vụ: {{ position }} | ***THE LESSEE:***  **{{ customer\_name }}**  *Address:* {{ address }}  *Tax Code:*  {{ tax\_id }}  *Represented by:*  {{ representative }}  *Position:*  {{ position }} |
| Bên cho thuê và bên thuê nhất trí ký Biên bản thanh lý Hợp đồng số xxxxx/2025/HDVP/PAMCO ký ngày 19/10/2022 với các điều khoản sau đây: | The Lessor and Lessee agreed to sign this liquidation contract No 0710/2022/HDVO/PAMCO signed on 19/10/2022 as follows: |
| NỘI DUNG THANH LÝ HỢP ĐỒNG | *1. OFFICE LIQUIDATION CONTRACT* |
| Bên cho thuê và bên thuê đã hoàn thành các cam kết được quy định trong hợp đồng đã ký kết. Bên cho thuê đã cung ứng đầy đủ dịch vụ và đảm bảo chất lượng của văn phòng cho thuê.  Bên thuê đã thực hiện đầy đủ, đúng hạn các nghĩa vụ thanh toán cho bên cho thuê. | The Lessor and Lessee have fulfilled all commitments which is prescribed in the contract. *The Lessor provided enough services and ensure the quality of renting office.*  *The Lessee has fully and timely fulfilled its obligations to pay to the lessor.* |
| Các bên cam kết không khiếu nại về Hợp đồng sau khi đã ký biên bản thanh lý hợp đồng. | *1.2. Both parties commit not to complain about the contract after signing the office liquidation contract.* |
| 1.3 Bên cho thuê có nghĩa vụ phải hoàn trả khoản tiền cọc cho bên thuê trong vòng 05 (năm) ngày sau khi bên thuê hoàn tất nghĩa vụ cung cấp giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh mới và hoàn trả đầy đủ hồ sơ hợp đồng thuê cho Bên Cho Thuê | *1.3. The lessor is obliged to refund the deposit to the lessee within 05 (five) days after the lessee completes the obligation to provide a new business registration certificate and fully refund the lease contract documents to the lessor* |
| 1.4 Hai bên nhất trí Số tiền cọc còn lại mà bên Cho thuê hoàn lại cho Bên thuê là: ................(Bằng chữ: .................. chẵn) | *1.4 Both parties agree that the refundable deposit amount is ................(In words: ............... Vietnamdong)* |
| 1.5 Tiền cọc được hoàn lại cho bên thuê bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản theo thông tin tài khoản như sau: Tên tài khoản:  Số tài khoản:  Ngân hàng: Chi Nhánh: | *1.5 The Lessor will refund the remaining deposit amount to the Lessee in cash or wire transfer with the following information:*  *Account name:*  *Account number:*  *Bank:*  *Branch name:* |
| ĐIỀU KHOẢN CHUNG | GENERAL TERMS |
| 2.1 Hai bên nhất trí thanh lý hợp đồng số ...../2025/HDVO/PAMCO ký ngày .../.../2025 mà không có bất cứ khiếu kiện gì. | 2.1. Both parties agreed to liquidate the contract number ...../2025/HDVO/PAMCO signed on .../.../2025 without any legal proceedings. |
| **2.2 Biên bản thanh lý hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày ký,** được lập 02 (hai) có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 (một) bản. Trường hợp có sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ thì nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng. | *2.2* ***This Contract is effective from the signing date*** *and is made in 02 (two) originals, each Party shall keep 01 (one) original. In case of any discrepancies between the two languages, the Vietnamese contents shall prevail.* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **BÊN CHO THUÊ / *LESSOR***  **PAMCO CO., JSC** | |  | **BÊN THUÊ / *LESSEE***  {{ customer\_name }} | |
|  |  |  |  |  |
| Name: | Nguyen Thi Kim Lien |  | Name: | {{ representative }} |
| Title: | Tổng giám đốc/ *General Director* |  | Title: { position } |  |
|  |  |  |  |  |
| **[Ký tên/*Signature*]** | |  | **[Ký tên/*Signature*]** | |